

ὀλιγό-ψυχος *qui manque de courage, est découragé*

Pro 14:29 אֶרֶץ אֲפִים רַב־תְּבוּנָה וְקִצְר־רוּחַ מְרִים אֵלֶּת:

Pro 14:29 μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.

Pro 14:29 Qui est **long de nez**{= lent à la colère} a grand discernement ÷
mais l'homme au **souffle court** {= impulsif} exalte la folie
LXX ≠ [Un homme d'humeur patiente a beaucoup de prudence ;
mais qui *manque de courage* est fort insensé !]

Pro 18:14 רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלָהוּ וְרוּחַ נְכָאָה מִי־יִשְׁאַנָּה:

Pro 18:14 θυμὸν ἀνδρὸς πραῦνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;

Pro 18:14 Le **souffle** de l'homme le soutient dans sa maladie° ÷
mais un **souffle abattu**, qui le portera ?
LXX ≠ [La fureur d'un homme, un serviteur avisé / sensé l'apaise ;
mais, un homme qui *manque de courage*, qui le supportera ?]

Isaïe 25: 4 כִּי־הָיִיתָ מֵעוֹז לְדָל מֵעוֹז לְאַבְיּוֹן בְּצָרָתְךָ
מִחֶסֶד מִזֶּרֶם צִל מִחֶרֶב כִּי רוּחַ עֲרִיצִים כְּנֶרֶם קִיר:

Isaïe 25: 5 בְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שָׂאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצִל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

Isaïe 25: 4 ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθὸς
καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς,
σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

Isaïe 25: 5 εὐλογήσουσίν σε
ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

Isaïe 25: 4 Car Tu as été
un refuge pour le faible,
un refuge pour l'indigent lorsqu'il était opprimé ÷
un abri contre l'averse°,
une ombre contre la chaleur
car le souffle des violents est comme une averse° d'hiver / contre un mur.

LXX ≠ [Car Tu as été
pour toute ville humble, un secours,
et pour les *découragés* par l'indigence, un abri ;
des hommes mauvais, tu les délivreras,
abri de ceux qui ont soif,
et souffle des hommes injustement traités].

Isaïe 25: 5 Comme la chaleur dans un lieu aride, le vacarme des étrangers, Tu (le) feras baisser ÷
(comme) la chaleur par l'ombre d'un nuage, l'hymne des violents a été humilié {= étouffé}

LXX ≠ [Ils te béniront,
comme des hommes *découragés*, assoiffés à Sion,
à cause des hommes impies, à qui tu nous avais livrés].

Isaïe 35: 4 אָמְרוּ לְנַמְהָר־לֵב חֲזָקוֹ אֶל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יְבוֹא גְמוּלָה אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֲכֶם:

Isaïe 35: 4 παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ·
ἰσχύσατε,
μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει,
αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

Isaïe 35: 4 Dites aux *cœurs pressés* {= anxieux} :
Soyez forts, ne craignez pas ! ÷
voici votre Dieu : la vengeance vient : la rétribution de Dieu ;
c'est lui qui vient et il nous sauve
LXX ≠ [Réconfortez-(vous), vous dont la *pensée* est *découragée* :
Soyez forts, ne craignez pas !
voici : notre Dieu juge et rétribue et il rétribuera ;
lui-même viendra et il nous sauvera].

Isaïe 54: 6

כִּי־כִאֲשֶׁה עֲזוּבָהּ וְעֲזוּבֵת רוּחַ קָרָאךְ יְהוָה
וְאַשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

Isaïe 54: 6 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

Isaïe 54: 6 Oui [*≠ (Ce n'est) pas*], comme une femme abandonnée [*délaissée*]
et dont le souffle peine [*et découragée*],
[(*que*)] YHVH te rappelle ! ÷
La femme de la jeunesse, peut-on la dédaigner ?
LXX ≠ [... *ni comme une femme haïe depuis sa jeunesse*]
— dit ton Dieu.

Isaïe 54: 7 Un petit instant [*temps*], je t'avais abandonnée [*délaissée*] ÷
mais en grande compassion, je te recueille
LXX ≠ [*mais en grande miséricorde, je te ferai miséricorde*].

Isaïe 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שֹׁכֵן עַד וְקִנְיֹן שְׁמוֹ מְרוֹם וְקִדְוֹשׁ אֲשֶׁכֶּן
וְאַתְּ־דִכָּא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Isaïe 57:15 Τάδε λέγει κύριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα,
ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτοῦ,
κύριος ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν
καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

Isaïe 57:15 Car ainsi parle Celui qui est haut et élevé,
qui habite une demeure éternelle et dont le Nom est saint :
Je demeure (en un lieu) haut et saint ÷
mais je suis aussi avec le contrit et humble de souffle,
pour ranimer le souffle des humbles,
pour ranimer le cœur des broyés.

LXX ≠ [*Ainsi parle le Seigneur, le Très-Haut,
qui habite dans les (lieux) très-hauts (pour) l'éternité
Saint dans les saints (est) son Nom,
le Seigneur Très-Haut qui repose dans les saints
et aux découragés, il donne la patience
et il donne la vie à ceux dont le cœur est brisé.*]

Isaïe 57:16 Car je n'incrimine pas à jamais et je ne m'irrite pas sans fin :
car devant moi défailliraient le souffle et les haleines que, moi, j'ai faites.

Isaïe 57:16 [*Ce n'est pas pour l'éternité que je tirerai vengeance de vous
ni pour toujours que je serai en colère contre vous
Car mon souffle sortira de par moi et toute haleine je l'ai faite*].

1Th 5:14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους
ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

1The. 5:14 Nous vous y exhortons, frères :
avertissez les hommes de désordre,
réconfortez les *découragés*,
soutenez les *faibles*,
soyez patients envers tous.